

Pennsylvania Interpreter Certification Program Orientation Workshop Manual

Table of Contents

Agenda, Table of Contents, and Faculty	Tab 1
Self-Assessment Exercise	Tab 2
Court Interpreter Manual.....	Tab 3
Pennsylvania Interpreter Certification Program	Tab 4
♦ <i>Program Description and Certification Requirements</i>	
♦ <i>Administrative Regulations Governing Court Interpreters (CD)</i>	
♦ <i>Act 172 (CD)</i>	
♦ <i>Knowledge, Skills and Abilities Required for Court Interpreting</i>	
♦ <i>Interpreter Oath</i>	
♦ <i>Voir Dires for Qualifying Foreign and Sign Language Interpreters and Transliterators</i>	
♦ <i>Compensation Fee Schedule</i>	
♦ <i>ICP Forms: Request Notices; Waiver; Information Update; CEU Approval</i>	
♦ <i>Most Common Languages in Pennsylvania</i>	
Ethics and the Role of the Interpreter	Tab 5
♦ <i>Pennsylvania Rules of Professional Conduct for Judiciary Interpreters</i>	
♦ <i>Code of Professional Responsibility for Interpreters in US Courts</i>	
♦ <i>Ethics Group Discussion Topics</i>	
Pennsylvania Judicial System and Criminal Procedure	Tab 6
♦ <i>Pennsylvania Unified Judicial System Organizational Chart</i>	
♦ <i>Criminal Justice Process for Adults Chart</i>	
♦ <i>Criminal Justice Process for Juveniles Chart</i>	
♦ <i>Common Criminal Cases and Courtroom Phrases</i>	
♦ <i>Trial Objections at a Glance</i>	
♦ <i>General Guidelines on Courtroom Protocol</i>	
♦ <i>First and Fifth Judicial District's Organizational Descriptions Charts</i>	
Judicial Forms.....	Tab 7
Bar Charts for Criminal, Civil and Family Law	Tab 8
Practical Guidelines and Other Interpreting Tools	Tab 9
♦ <i>PA Labor & Industry Guidelines for Administrative Hearing Interpreters</i>	
♦ <i>General List of Abbreviations and Acronyms</i>	
♦ <i>Common Abbreviations & Shorthand Symbols Used by Interpreters</i>	
♦ <i>Dependent Court Terms</i>	
♦ <i>Keys to Success</i>	

Modes of Interpretation: Sight, Consecutive and SimultaneousTab 10

- ◆ *Characteristics of Simultaneous and Consecutive Interpretation*
- ◆ *Skills Enhancing Exercises*
- ◆ *Mnemonic Methodology*
- ◆ *Memorization Techniques for Consecutive Interpreting*
- ◆ *Sight Translation Practice Exercises*
- ◆ *Exercises to Develop & Improve Simultaneous Interpreting Skills*
- ◆ *How to Research a Word*
- ◆ *Practice Exercises for Small Groups*

Words Without PartnersTab 11

Weapons Terminology.....Tab 12

ResourcesTab 13

- ◆ *Online Resources: Interpreter Programs, Glossaries, Dictionaries
Self-Study Materials and Professional Organizations*
- ◆ *Internet Resources*
- ◆ *Spanish Language Resources and Links*
- ◆ *General Reference Textbooks, Dictionaries and Other Resources*

Power Point PresentationsTab 14

Notes.....Tab 15